

2011年春季高级口译翻译英译汉六大技巧突破 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2011_E5_B9_B4_E6_98_A5_c95_646026.htm

上海中高级口译考试分为笔试和口试，在笔试考试通过后会颁发笔试证书，通过一次笔试可以获得四次口试的机会。中高级口译的笔试和口试虽然是分开进行的，但其笔试的证书在社会上却有很高的认可度。

本次高口英译汉部分继续延续了考最新时事的这一趋势，考到了涉及美国2011年1月8日图森枪击案的一篇新闻评论。其中所考到的翻译技巧正好是我们在NOS课堂上所反复强调的。

一. 词尽其义 我们在新东方的课上讲过翻译中的选词

(diction) 应结合上下文进行。比如在第一段中出现的 "it invited comparisons to ..."，这里的invite一词在翻译时一定要词尽其义，并且结合上下文来进行选词，译为“招致”或“引发”。

二. 词性转译 词类转译法是我们课上反复强调的最重要的翻译技巧，每次考试必有涉及，本次也不例外。比如在第二段中出现的

"united a mournful country and quieted partisan divisions..." 这一句中unite和quiet这两个词在翻译时可以转性，译为“整个国家在哀悼中团结如一，各党派亦因此噤若寒蝉”，词性转换后更加符合汉语的表达习惯，同时四字格的运用也使得对仗较为工整。

三. 定从译法 定语从句的翻译技巧也是我们在课上反复强调的重要考点，本次也延续了对定从译法的考查。如第三段中这一句

"He called for an end to partisan recriminations, and for a unity that has seemed increasingly elusive as each day has brought more harsh condemnations from the left and the right."

课上我们讲过定从的

三种译法，这里可用到第三种融合法来译，“他呼吁各党派停止相互指责，同时呼吁各党派团结起来。因各党派之间的指责日益严厉且锋芒毕露，团结已经渐行渐远。”

四. 长句分析，断层处理 第一段中出现了一个长句“it invited comparisons to President George W. Bush’s speech to the nation after the attacks of Sept. 11, 2001, and the memorial service President Bill Clinton led after the bombing of a federal office building killed 168 people in Oklahoma City in 1995.”，对于长句的翻译我们可以先分析出整体框架“it invited comparisons to A and B”，然后在译成中文时可用到换序译法，将英文中左倾的重心转换为中文里右倾的重心，译为“人们不禁将这次演讲与布什总统在2001年911袭击之后的演讲、以及克林顿总统在1995年俄克拉荷马州联邦办公楼遭袭（168人遇害）后发表的演说予以比较。”

五. 直译意译，相得益彰 第三段中的“a unity that has seemed increasingly elusive”，这里elusive一词如直译为“难以捉摸”，则很难译出原文的意旨；我们不如直接将其意译处理为“渐行渐远”。

六. 分词短语，灵活处理 我们在汉译英中讲到过谓语最小化原则，即运用非谓语动词。那么在英译汉中碰到非谓语动词时也可灵活处理，比如“harnessing the emotion generated by the shock and loss from Saturday’s shootings to urge Americans “to remind ourselves of all the ways that our hopes and dreams are bound together”.” 这里的分词短语可译为动词短语“疏导了美国人因枪杀事件而产生的震惊与迷失情绪”。

考生只要认真掌握了我们课上所强调的这些翻译技巧，一定能游刃有余。最后祝大家考试成功！

相关推荐：[直指3月13日上海口译备考冲刺素材点睛](#)

#0000ff>2011年春季上海英语口语证书考试报名通知 #0000ff>
英语翻考中汉译英常见问题举例分析 #0000ff>关于2010年秋季
办理上海外语口译证书的通知 #0000ff>关于2011年春季上海
外语口译证书考试延长报名的通知 编辑推荐：#0000ff>2010年
下半年口译笔译考试成绩查询 #0000ff>2010年秋季上海中高级
口译口试真题汇总 #0000ff>2011年上半年全国翻译专业资格水
平考试报名时间汇总 #0000ff>翻译专业口译笔译考试历年真
题汇总-#0000ff>更多真题 100Test 下载频道开通，各类考试题
目直接下载。详细请访问 www.100test.com